María Itatí Pignatelli

ENGLISH - SPANISH TRANSLATOR

📱 (+54) 1156475389
✉ itatipignatelli@gmail.com
in/mariaitatipignatelli
📍 Buenos Aires, Argentina

EXPERIENCE

2023 - Present
Editor @ Editec
Development of the Spanish Language Arts syllabus for Chicago Public Schools.
- Delivered high-quality SLA content for all K-12 levels, consistently meeting project deadlines.
- Led the planning, creation, and editing, ensuring clarity, accuracy, and alignment with curriculum standards.

2020 - Present
Freelance Translator @ RWS
Translation of texts within several areas, such as Marketing, IT, Patents and Clinical Research.
- Translated over 300,000 words of texts in differnent areas.
- Built a long-term collaboration with a leading company, demonstrating reliability and expertise in translation.

2022 - 2024
Freelance Translator & Transcriptionist @ OneForma
Translation and transcription of general texts and interviews.
- Handled a high volume of translation and transcription projects, applying creativity in linguistic variation.
- Demonstrated a strong understanding of regional linguistic differences, ensuring precise and culturally appropriate translations.

2022 - 2023
Freelance Translator @ Arcadia Translations
Translation of IT, UX/UI and Marketing texts.
- Worked on content for major companies like AWS, Kaspersky, demonstrating a strong understanding of software and technical concepts.
- Applied transcreation and cultural adaptation techniques to optimize content for diverse target audiences.

2021 - 2023
Freelance Subtitler @ Ollang
Translation and time-coding of subtitles for fiction series, documentaries and corporate material.
- Translated and synchronized subtitles, ensuring accurate timing and readability.
- Applied creative solutions to adapt spoken language, colloquialisms, and cultural nuances, maintaining the original tone and intent.

2021 - 2021
QA Analyst @ TransPerfect
Proofreading and quality assessment of transcriptions.
- Conducted thorough quality assessment of AI and human-generated transcriptions for a major social media platform, ensuring accuracy and readability.

ABOUT ME

I'm a translator and linguistic specialist with a focus on technical content. Precision and clarity are my top priorities, and I bring over 5 years of expertise in medical, IT, and UX/UI translation and other lnguistic services. I ensure accuracy, cultural adaptation, and high-quality delivery.

EDUCATION

2025 — COURSE
Project Management
Johns Hopkins University

2025 — COURSE
SEO Certification
HubSpot Academy

2022 — COURSE
UX/UI Design & Research
Coderhouse

2022 — COURSE
UX/UI Writing
Coderhouse

2021 — COURSE
Subtitling for Cinema, Videgames and SDH
Universidad Tecnológica Nacional

2020 — DEGREE
Degree on Scientific-Technical Translation
Instituto Superior en Lenguas Vivas "J. R. Fernández"
4-year college degree

SKILLS

Skill	Level
CAT Tools (Trados, Wordfast, MemoQ, etc.)	● ● ● ● ●
Microsoft Office Package (Word, Excel, PPT, etc.)	● ● ● ● ●
Figma	● ● ● ● ○
Adobe Photoshop, Illustrator & InDesign	● ● ● ○ ○
Subtitling Software (SubtitleEdit, SubtitleWorkshop)	● ● ● ● ○